

Eppadi Manam

Ragam: Huseni { 22nd Melakartha Raga Janyam}

ARO: S R2 G2 M1 P N2 D2 N2 S ||
AVA: S N2 D1 P M1 G2 R2 S ||

Talam: Misra Chapu

Composer: Arunachala Kavi

Version: Ram Kaushik (<https://www.youtube.com/watch?v=WVq566QMaU4>)

Lyrics Courtesy: Meena / Rasikas.org (<https://www.rasikas.org/forums/viewtopic.php?t=4974>)

Youtube Class: <https://www.youtube.com/watch?v=MT9lJXprtG8>

Audio MP3 Class: <http://www.shivkumar.org/music/eppadi-manam-huseni-class.mp3>

Pallavi:

eppaDi manam tuNindadO (deLO) sAmi vanam pOi varugirEn enrAl idai ErkkumO bhUmi

Anupallavi:

eppirappilum piriya viDEn enru kai toTTIrE EzhaiyAna sItaiyai naTTATrile viTTIrE

Charanam:

C1: karumbu murittArp-pOlE shollalAccudO orukkAlum piriyEn enru shonna shol pOccudO varundi varundi dEvarIr vella vArtaiyAl kollAmal kolla irumbu manadu uNDAccudallavO ennaid iTTup-pOghirEn enru sholla

C2: annai koNDa varam ennaid-taLLavO azhaghuk-kOil eDuttadu nilam Unrik-koLLavO kunnamO unak-kennai dAram koDuttavan mElallo nEram ennaid iTTuk-koNDu pOvadO bhAram iduvO AN piLLaikku vIram

C3: nADinIr pOyirukkm vanattin pEr sholla vENum atai nAn ninaittuk-koNDirundAl angE pirakkAlAm kANum kUDi nAm ughandirukkm kADu kuraivillA en mithilai nADu kADu nIr illAda vIDu kAlvaiyum teriyum en pADu

Meaning: (Courtesy: R Shankar, <https://www.rasikas.org/forums/viewtopic.php?t=4974#p73450>)

Part of rAmanATakam kritIs of AK, this composition reflects sItA's mental anguish when rAma goes to take leave of her, and asks her to take good care of his mothers.

Sahityam: eppaDi manam tuNindadO (deLO) sAmi

Meaning: My lord (sAmI/svAmi)! How (eppaDi) did you/your mind (manam) become so daring (tuNiandadO)?

Sahityam: vanam pOi varugirEn enrAl idai ErkkumO bhUmi

Meaning: How can this earth (bhUmi) accept (ErkumO) this (idai) statement of yours that (enrAl) you are leaving (pOi varugirEn) for the forest (vanam) without me?

Sahityam: eppirappilum piriya viDEn enru kai toTTIrE

Meaning: Did you not marry me (kai toTTIrE: literally, touched my hand) after promising me that you will not let us (vidEn enru) be apart (piriya), not just in this life, but in any life (eppirappilum)?

Sahityam: EzhaiyAna sItaiyai naTTATrile viTTIrE

Meaning: But now, it seems as if you are abandoning (viTTIrE) this hapless woman (EzhaiyAna) sItA (sItaiyai) in the middle (naTTu) of an ocean (ATrile).

Sahityam: karumbu murittArp-pOlE shollalAccudO

Meaning: You claimed that your word, once given was as unbreakable as a vow, but, unfortunately, am I correct in thinking that your words/speech (shollal) have become (AccudO) as easy to break (murittAr) like (pOlE) sugarcane (karumbu)?

Sahityam: orukkAlum piriyEn enru shonna shol pOccudO

Meaning: Have (Accudo) the words (shol) that you uttered (shonna) claiming that you will not be separated (piriyEn) from me even by mistake (oru kAlum) become a lie (poi)?

Sahityam: varundi varundi dEvarIr vella vArtaiyAl kollAmal kolla

Meaning: Even after beseeching (varundi varundi) you (dEvarIr) repeatedly, if you torture (kollAmal kola - killing without actually killing) me slowly (meLLa) with your words (vArtaiyAl),

Sahityam: irumbu manadu uNDAccudallavO ennaid viTTup-pOghirEn enru sholla

Meaning: ... your heart (manadu) must have turned (uNDAccudallavO) into stone/iron (irunbu) - especially for you to say (sholla) that (enru) you will abandon (viTTu pOgirEn) me (ennaid).

Pallavi:

eppaDi manam tuNindadO(delO) sAmi vanam pOi varugirEn enrAl idai ErkkumO bhUmi

Sahityam: eppaDi manam tuNindadO sAmi

Meaning: My lord (sAmI/svAmI)! How (eppaDi) did you/your mind (manam) become so daring (tuNiandadO)?

;; , s | , r S ; P || P ; pm | P N nd D || N S ; | ; ; snrs || nd P ; | ; dp pmgr ||
 Ep paDi - ma nam tu- Nin- de -- IO -- - - swA- - - - - mi --

 gS - rs rs | S ; ; P || P ; pm | P N nd D || N S ; | ; ; snrs || nd P ; | ; dp pmgr ||
 Eppa Di - ma nam tu- Nin- de -- IO -- - - swA- - - - - mi --

 gs - rgm-m | , g- g S- P || P ; pm | P N nd D || nsR ; | S ; ns Rgr || rsnd P ; | ; dp pmgr ||
 Ep- pa - - Di - ma nam tu- Nin- de -- IO -- - - swA- - - - - mi --

 gs - rgm-m | , g- g S- P || P ; pm | P N nd D || nsR ; | S ; ns Rgr || rsnd P ; | ; pnD , m||
 Ep- pa - - Di - ma nam tu- Nin- de -- IO -- - - swA- - - - - mi --

Sahityam: vanam pOi varugirEn enrAl idai ErkkumO bhUmi

Meaning: How can this earth (bhUmi) accept (ErkumO) this (idai) statement of yours that (enrAl) you are leaving (pOi varugirEn) for the forest (vanam) without me?

P ; - pd | n S p p d d p || mG-dpm | G R R gm || R gs-rg | m P , pddp || mG- dpm | G R pmgr ||
 vanam pOi - va- ru- gi - rEn- en - rA - - - l- i- dai - Er - - - kku- mO-- bhU-mi---

 gs - rgm-m | , g- g S- P || P ; pm | P N nd D || nsR ; | S ; ns Rgr || rsnd P ; | ; pnD , m||
 Ep- pa - - Di - ma nam tu- Nin- de -- IO -- - - swA- - - - - mi --

 ; ; - pd | n S p p d d p || mG-dpm | G R pmgr || gs ; -rg | m P , pdnd || mG- dpm | G R pmgr ||
 vanam pOi - va- ru- gi - rEn- en - rA - - - l- i- dai - Er - - - kku- mO-- bhU-mi---

 gs ; , s | , r S ; P || P ; pm | P N ND || ; dp mp | d pd mp ; ; || ; ; | ; ; ; ; ||

Anupallavi:

eppirappilum piriya viDEn enru kai toTTIrE EzhaiyAna sItaiyai naTTATrilE viTTIrE

Sahityam: eppirappilum piriya viDEn enru kai toTTIrE

Meaning: Did you not marry me (kai toTTIrE: literally, touched my hand) after promising me that you will not let us (vidEn enru) be apart (piriya), not just in this life, but in any life (eppirappilum)?

; , p M | P N n d D || P N ; | , s S S ; || ; ; | ; ; ; ; ||
 Eppi ra - ppi - - lum - - piri yen

 ; , p M | P N n d D || P N ; | , s S ; S || ; ; dn | N S S S || N R S | D P pnD ; ||
 Eppi ra - ppi - - lum - - piri yen - - vi- Den- en ru kai - - to TTI rE

 ,m p- p M | P N n d D || P N ; | , g R S ; || ; dn sr | rs - pm gr S || ns Rgr -sr| s-n dp - pnD M ||
 --- Eppi ra - ppi - - lum - pi ri yen - - vi- Den- en ru kai - - to TTI rE - -

 ,m p- p M | P N n d D || P N , g | R S ; ; || ; dn sr | rs - pm gr S || ns Rgr -sr| s-n dp - M ; ||
 --- Eppi ra - ppi - - lum - pi ri yen - - vi- Den- en ru kai - - to - TTI - rE - -

Sahityam: EzhaiyAna sItaiyai naTTATrilE viTTIrE

Meaning: But now, it seems as if you are abandoning (viTTIrE) this hapless woman (EzhaianA) sItA (sItaiyai) in the middle (naTTu) of an ocean (ATrilE).

; , - pdn | dn S ; S || S n R s | nd P M; || ; ; p d | n S p pn dp || G , dpm | G R R gm ||
 Ezhai- yA-- - na sl- - - tai- - yai - - na- TTA- - - Tri- lE vi- - TTI- rE - -

rgs - pdn | dn S ; S || ns R , s | nd P M; || ; ; p d | n S p pn dp || G , dpm | G R pmgr ||
 Ezhai- yA-- - na sl- - - tai- - yai - - na- TTA- - - Tri- lE vi- - TTI- rE - -

gs - rgm-m | , g- g S- P || P ; pm | P N nd D || nsR ; | S ; ns Rgr || rsnd P ; | ; ; pnD , m ||
 Ep- pa - - Di - ma nam tu- Nin- de - - IO - - - - swA- - - - - mi - - -

; ; - pd | n S p p d d p || mG-dpm | G R pmgr || gs - :rg | m P , pdnd || mG- dpm | G R pmgr ||
 vanam pOi - va- ru- gi - rEn- en - rA - - - 1- i- dai - Er - - kku- mO-- bhU-mi---

gs ; , s | , r S ; P || P ; pm | P N ND || ; dp mp | d pd mp ; ; ; ; | ; ; ; ; ||
 Ep paDi - ma nam tu- Nin- de - - IO - - - - - - - - - - - - - - - -

Charanam:

karumbu murittArp-pOIE shollalAccudO orukkAlum piriyEn enru shonna shol pOccudO

varundi varundi dEvarIr vella vArtaiyAl kollAmal kolla

irumbu manadu uNDAccudallavO ennai viTTUp-pOghirEn enru sholla

Sahityam: karumbu murittArp-pOIE shollalAccudO

Meaning: You claimed that your word, once given was as unbreakable as a vow, but, unfortunately, am I correct in thinking that your words/speech (shollal) have become (AccudO) as easy to break (murittAr) like (pOIE) sugarcane (karumbu)?

; , r S | S ; ; P || P , P , | P nd ; M ||
 Karum bu - u ri ttAl pO- - - - IE

; , r S | S ; ; P || P , P , | p nd-mn dp- M ||
 Karum bu - u ri ttAl pO- - - - IE

; rg Mpm | grS ; ; P || P , P , | p nd-mn dp- M ||
 Ka-rum- bu - - u ri ttAl pO- - - - IE

; rg Mpm | grS ; ; P || P , P , | p snnd , d p pm ||
 Ka-rum- bu - - u ri ttAl pO- - - - - -

M , r S | S ; ; P || P , P , | p nD.M M ; ||
 IE Ka-rum- bu - - u ri ttAl pO- - - - IE - -

; ; pd | n S p pndp || G , dp m | G R R gm ||
 Shol- lal - - A- - - ccu dO - - o - - -

rgs - r S | S ; ; P || P , P , | p nD.M M ; ||
 --- Ka-rum- bu - - u ri ttAl pO- - - - IE - -

Sahityam: orukkAlum piriyEn enru shonna shol pOccudO

Meaning: Have (Accudo) the words (shol) that you uttered (shonna) claiming that you will not be separated (piriyEn) from me even by mistake (oru kAlum) become a lie (poi)?

; ; - pd | n S p pndp || G , dp m | G R R G ||
 Shol- lal - - A- - - ccu dO - - o - ru -

S ; rg | m P , p d dp || G , dp m | G R R , g ||
 kkA lum - - pi- ri- yEn - - - en - ru -

S , - r S | P ; dp M || P ; sn | N D dd P ||
shonna shol --- pO -- ccu - dO -

Rgs- rg | m P , p d dp || G , dp m | G R R gm ||
Oru kkA lum- - pi- ri- yEn - - en - ru -

rgs - r S | P ; dp M || P ; sn | N D dd P ||
shonna shol --- pO -- ccu - dO -

Sahityam: varundi varundi dEvarIr vella vArtaiyAl kollAmal kolla

Meaning: Even after beseeching (varundi varundi) you (dEvarIr) repeatedly, if you torture (kollAmal kola - killing without actually killing) me slowly (meLLa) with your words (vArtaiyAl),

R G M | R gm G S || gS , P | P ; nd dm ||
varundi varun di - dE- va dIrr cho- na

P ; N | D ; nD n || N S S | rsnd ; pr || (P ending)
vAr-tai yAl kol- - lA- mal kol- - - la- -la

Sahityam: irumbu manadu uNDAccudallavO ennai viTTup-pOghirEn enru sholla
Meaning: ... your heart (manadu) must have turned (uNDAccudallavO) into stone/iron (irumbu) - especially for you to say (sholla) that (enru) you will abandon (viTTu pOgirEn) me (ennai).

M P N | D N S - R || pmgr - S | Srs nd PM ||
irumbu mana du uN DA- - ccu dal- - lavO

P S - N | S - S P dp || G , dp m | G R pmgr ||
ennai vi TTu pO - ghi rEn en- - ru - shol- -

gs - rgm-m | , g- g S- P || P ; pm | P N nd D || N S ; | ; ; ||
la Ep- pa - - Di - ma nam tu- Nin- de - - IO - - - - -

R G Mpm | R gm grgs || gS , P | P ; nd dm ||
Varun di- varun di - dE- va dIrr cho- na

P ; N | D ; nD n || N S S | rsnd ; pr ||
vAr-tai yAl kol- - lA- mal kol- - - la- -

M P N | D N S - R || pmgr - S | Srs nd PM ||
irumbu mana du uN DA- - ccu dal- - lavO

P S - N | S - S P dp || G , dp m | G R pmgr ||
ennai vi TTu pO - ghi rEn en- - ru - shol- -

gs - rgm-m | , g- g S- P || P ; pm | P N nd D || nsR ; | S ; ns Rgr || rsnd P ; | ; pnD , m ||
la Ep- pa - - Di - ma nam tu- Nin- de - - IO - - - - swA- - - - mi - -

; ; - pd | d N p p d d p || mG-dpm | G R pmgr || gs ; - rg | m P , pdnd || mG- dpm | G R pmgr ||
vanam pOi - va- ru- gi - rEn- en - rA - - 1- i- dai - Er - - kku- mO- - bhU-mi---

gs ; , s | , r S ; P || P ; pm | P N ND || ; dp mp | d pd mp ; ; ; ; | ; ; ; ; ||
Ep paDi - ma nam tu- Nin- de - - IO -